

# 《天路导向》双语讲义

## 永不放弃 - 6

## DON'T EVER GIVE UP - 6

### SECTION A

#### 甲部

1. Hello our friends  
亲爱的朋友，你好！
2. I am so glad you have joined us today on this broadcast  
很高兴你今天能够收听我们的节目。
3. There was a time in our societies around the world when words such as hard work, labor, and service were honorable words  
在过去的时代，世界各地都曾以勤奋工作、劳动、服务为荣，
4. There was a time when people prided themselves in what they were able to offer others  
在过去的时代，人类以能贡献社会为荣，
5. Now, it seems we just want to demand our rights and our privileges  
但现代的人似乎只知道要求自己的权益。
6. I know there's a story that is often told  
我晓得一个大家所熟悉的故事，
7. This man was driving on a lonely road on a summer day  
在一个炎炎的夏日，有一个人独自驾著车，
8. And he saw a car with a flat tire pulled off to the side of the road  
他看见一部汽车爆了胎，停在路旁，
9. A woman was standing next to that car  
有一个女人站在汽车旁边，
10. She was looking down in dismay at this flat tire  
很沮丧地看著爆了的轮胎。
11. So the man decided to pull off the road and be a good neighbor  
于是那人决定停车，并乐意提供帮助，
12. And he wanted to change the tire on this poor lady's car  
他愿意帮那可怜的女人换车胎。
13. And he got very hot and very dirty  
他弄得汗流浹背，而且肮脏不堪，
14. As he was changing this tire and doing his best  
当他正在尽力换车胎的时候，
15. And the woman just watched, didn't help at all  
那女人却袖手旁观，完全不帮忙。
16. And just as he finished his hard work  
当他完成这项苦工的时候，
17. She said to him the following  
那女人对他说：
18. Be careful, and let the car down easily  
小心点，请轻轻地放下车子，
19. Because my husband is sleeping in the backseat  
因为我的丈夫正在后座睡觉。
20. Her husband was asleep while this man was laboring  
当那个男人辛劳地工作时，女人的丈夫却在睡觉。
21. This seemed to be a story that is about our society today  
这个故事反映出今天社会的情况，
22. We want everything to be done to us and for us and we want to do nothing  
我们希望不劳而获。
23. Yet the Bible from cover to cover commands us to be diligent  
然而圣经自始至终都指示我们要勤奋，
24. The Bible commands us to be hard working  
圣经命令我们要勤劳工作，
25. He commands us to persevere  
神命令人要坚持不懈。
26. And if you are listening to me for the first time today  
如果你今天是第一次收听节目，
27. I want to bring you up to date  
我想覆述一下最近所讲的信息。
28. For the past several weeks  
过去几个星期，

29. I have been speaking from the second epistle to Timothy by saint Paul  
我一直在讲有关圣徒保罗写给提摩太的第二封书信，
30. This is a series of messages we entitled, Don't Ever Give Up  
我们称这个系列信息为「永不放弃」。
31. We have previously seen how the apostle Paul did not want Timothy to suffer from an identity crisis  
我们谈过使徒保罗不愿意提摩太经历「自我确认」的痛苦挣扎。
32. Many Christians in Asia minor at that time  
当时在小亚细亚许多的基督徒，
33. They were suffering from identity crisis  
他们都处于「自我确认」的危机中。
34. And we have learned that God speaks to us through the pages of the Scripture  
我们知道神藉著圣经向我们说话，
35. So that we too might not give in to the identity crisis  
让我们不至于在面对「自我确认」的危机时跌倒。
36. In our study  
在我们的学习中，
37. We have further seen the marks that distinguishes the true believers  
我们进一步看见辨识真正信徒的标记。
38. What makes them different from others who claim to be a Christian  
那称为基督徒的与其他人有什么不同？
39. Let me summarize this very quickly  
让我很快地归纳一下，
40. First, true Christians must be willing to invest in others  
真正的基督徒必须愿意对别人有所付出。
41. Secondly, true Christians must be willing to be involved in spiritual warfare  
第二，真正的基督徒必须愿意参与属灵的争战，
42. They must be good soldiers in the army of God  
他们必须是神军队中的精兵。
43. Thirdly, true Christians must be willing to live by the rules that are found in the Word of God  
第三，真正的基督徒必须愿意遵照神话语的准则生活。

44. Fourthly, true Christians must be willing to work as hard and diligently as good farmers  
第四，真正的基督徒必须愿意像农夫一样勤劳工作。
45. And then there are three more imageries yet to be applied to the Christian who wants to avoid identity crisis  
另外还有其他三个比喻提供给想避免「自我确认」危机的基督徒，
46. They are found in II Timothy chapter 2 verses 14 to 26  
你可以从提摩太后书 2 章 14 至 26 节找到。
47. One, the true Christian is a good workman who is not ashamed  
真正的基督徒是个无愧的工人，
48. Verse 15  
第 15 节，
49. Study to show yourself approved to God, a workman needs not be ashamed, rightly dividing the Word of Truth  
你当竭力，在神面前得蒙喜悦，作无愧的工人，按著正意分解真理的道。
50. Two, the true Christian is a clean vessel that is ready for good use  
第二，真正的基督徒是个清洁而合用的器皿。
51. Verses 20 to 22  
第 20 至 22 节，
52. But in a great house there are not only vessels of gold and of silver but also of wood and earthenware and some to honor and some to dishonor  
在大户人家，不但有金器银器，也有木器瓦器，有作为贵重的，有作为卑贱的。
53. If a man therefore purges himself from these he shall be a vessel unto honor, sanctified, and ready for the masters use  
人若自洁，脱离卑贱的事，就必作贵重的器皿，成为圣洁，合乎主用。
54. Flee also youthful lusts, but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of pure heart  
你要逃避少年的私欲，同那清心祷告主的人追求公义、信德、仁爱、和平。
55. And the third imagery is given to us in II Timothy chapter two  
提摩太后书第二章给了我们第三个比喻，

56. It is that of a true Christian who is a servant  
真正的基督徒是主的仆人。
57. He is obedient and not quarrelsome  
他要服从，不可与人争吵。
58. In verses 22 through 26  
在第 22 至 26 节，
59. Let me read them to you  
请听我读出，
60. Flee the evil desires of youth and pursue  
righteousness, faith, love, and peace along with  
those who call on the Lord out of pure heart  
你要逃避少年的私欲，同那清心祷告主的人  
追求公义、信德、仁爱、和平。
61. Don't have anything to do with foolish and  
stupid arguments because you know they  
produce quarrels  
惟有那愚拙无学问的辩论，总要弃绝，因为  
知道这等事是起争竞的。
62. And the Lord's servant must not quarrel  
然而主的仆人不可争竞，
63. Instead he must be kind to everyone able to  
teach not resentful  
只要温温和和地待众人，善于教导，存心忍  
耐，
64. Those who oppose him he must gently instruct  
用温柔劝戒那抵挡的人，
65. In the hope that God will grant them repentance  
或者神给他们悔改的心，
66. Leading to a knowledge of the truth  
可以明白真道。
67. And that they will come to their senses and  
escape from the trap of the devil, who has taken  
them captive to do his will  
叫他们这已经被魔鬼任意掳去的，可以醒  
悟，脱离他的网罗。
68. Today of course I won't be able to cover all of  
this  
当然今天我讲不完所有的比喻，
69. We will look at one of those imageries today  
and then we will look at the others next week  
今天我们会看其中一个比喻，下次再看其余  
的。
70. Now let us look back to the good workman who  
is not ashamed  
现在让我们回过头来看「无愧的工人」，

71. The word of God is saying that one of the  
characteristics of a Christian  
神的话说，基督徒的一个特徵，
72. Is to be hard working and diligent laborer  
就是勤奋的工人。
73. A person who is not only diligent in reading the  
Word of God  
他不单勤于读神的话语，
74. But also applies it in his own day to day life  
而且应用于日常生活之中。
75. Paul is saying this  
保罗的意思是：
76. The reason some Christians are called  
hypocrites  
有些基督徒被称为假冒为善，
77. Is because they say one thing with their mouth  
and they do something else with their life  
因为他们讲一套，做一套。
78. They are visible in the church during worship  
他们参加教会的主日崇拜，
79. Yet they cheat and back out of their  
commitment all week long  
其馀时间却做出欺骗和毁约的事。
80. When this kind of person's work is inspected  
by God  
当神察验这些人的工作时，
81. They will hang their head down in shame  
他们必羞愧，抬不起头来。
82. While the primary application here is for Bible  
teachers  
这段经文原是给圣经老师应用的，
83. But the general application is for all Christians  
但也普遍适用于所有的基督徒。
84. Those who teach the Word must teach it not to  
suit their own purposes  
那些教导神话语的人，不可为求达到自己的  
目的来教导，
85. They must not do it to accomplish their own  
agenda  
他们不可为完成自己的计划来教导。
86. They must cut it in a straight line  
他们必须划一道直线，
87. In fact the word here straight line is a very  
important word  
事实上，「直线」是个很重要的字眼，

88. It means a straight road that does not have any twisting or turning  
意思是一条直路，不会歪曲或转弯。
89. There are those who preach that all the roads lead to God  
有些人主张殊途同归，条条大路通罗马；
90. Yet the apostle Paul here says no  
然而使徒保罗说，不是的，
91. The only way to God is the truth  
只有一条路能够到神那里去，就是藉著真理。
92. And Jesus is the only one who said, I am the truth  
唯有主耶稣说过：我就是真理。
93. The gospel is the only thing that is straight and narrow  
福音是惟一的，又直又窄的道路。
94. The Word of God is plain  
神的话语是清楚明白的，
95. And you have to work hard to keep it plain  
你要努力维持它的清晰，
96. You have to sweat and be diligent in order to keep it straight  
你需要尽心竭力维持它的正直坦率。
97. You have to ensure at any cost that it is not twisted and manipulated  
你要不惜代价地去保证神的道不被歪曲或篡改。
98. Please listen to me very carefully  
请你留心听我说：
99. We don't need to dress the truth up  
我们不需将真理包装起来，

## **SECTION B**

### **乙部**

1. We don't need to make the truth to be palatable or attractive  
我们不需要将真理弄得吸引人，或迎合人们的口味，
2. We don't have to try and make the gospel look attractive at the market place  
我们不需要将福音像放在市场上那样吸引顾客的关注，
3. By upholding it that way we may have to pay a price  
以这些方法高抬真理，可能要我们付出不必要的代价，
4. Upholding the truth will always cost you something  
这样高抬真理，可能导致你有所损失。
5. Not so long ago a person wrote me a letter  
不久之前，有人写信给我，
6. And in the letter that person said to me  
那人在信里对我说：
7. My friend wants me to compromise my moral standards  
我的朋友要我在道德标准上作出妥协，
8. What shall I do  
我该怎么办？
9. I responded back  
我回覆他，
10. I said the Word of God is clear  
我说：神的话是清晰的。
11. The Word of God is plain  
神的话是直接了当的，
12. The Word of God is very clear  
神的话清楚而明了，
13. And nobody ever said that everyone will have to receive and accept the Word of God  
从没有人说过，每一个人必定要接受神的道，
14. The Bible does not teach that everyone will be saved  
圣经没有教导过，每一个人都会得救。
15. We as Christians must handle the Word of God with integrity  
身为基督徒，我们必须忠于神的道，
16. Whether the people like it or not  
无论人们喜不喜欢，
17. Whether they accept it or reject it  
无论他们接不接受，
18. We must love everybody  
虽然我们爱每一个人，
19. But not compromise or give up on the truth  
但不可在真理上作出妥协或放弃。
20. We may suffer alienation  
我们可能遭受排挤，
21. We may suffer discrimination  
我们可能遭受歧视，

22. And we maybe even suffer persecution  
什至遭受逼迫，
23. But that is part of the hard work to which God  
has called us  
但这也是神呼召我们尽心竭力工作中的一部份，
24. We are called to be laborers  
我们是被呼召成为工人的。
25. The word swerve here that's in the Bible  
在这里圣经用「偏离真道」的字眼，
26. Is in verse 18  
在第 18 节，
27. It is a word that is borrowed from the world of  
archery  
「偏离」这个词，是借用了射箭时所用的术语，
28. Your handling of the Word of God is like an  
arrow that is being shot to hit a target  
传讲神的话，就好像射箭时要对准目标一样。
29. Usually  
通常，
30. People will follow the arrow  
人们随著箭所指的方向，
31. As it hits its intended target  
望著箭射中它的目标。
32. Their eyes are looking to where the arrow is  
going  
他们的眼光随著箭所射的方向，
33. Their focus is on where the arrow is going  
他们注视著箭射出的位置，
34. Their attention is focused on where the arrow is  
going  
他们的注意力集中在箭射出的地方，
35. They want to see if the arrow hits its target  
他们要看看箭能否中靶。
36. But when you miss the target by mishandling  
the Word of God  
但如果在传讲神的话语时处理不当，而达不到目标的话，
37. Those who are watching you  
那些听从你的人，
38. Will be distracted from the target  
就会从正确的目标上转移视线，
39. Their eyes will follow the arrow how ever  
widely astray it may go  
随著偏离目标的箭，形成真理上的偏差。
40. I want to tell the teachers  
我想告诉作老师的，
41. And the parents  
作父母的，
42. And the leaders  
身为领袖的，
43. And all Christians  
以及所有基督徒，
44. Remember  
要记住，
45. The world is watching you  
整个世界都在看著你，
46. The world is watching our direction  
整个世界都在注意我们的方向，
47. They are watching the arrows of our lives  
他们注视著我们生命的箭，
48. They want to see if it's going to hit the target or  
not  
他们想看看我们能否射中目标。
49. And Paul is warning Timothy against missing  
the target  
保罗提醒提摩太要对准目标，不可偏差。
50. In fact he mentioned two people by name who  
have missed the target  
事实上，保罗提出两个人的名字，他们是偏离目标的人。
51. These two people were teaching that there is no  
bodily resurrection  
那两个人说，没有身体复活的事，
52. When you die, you die  
人死了就是死了。
53. And we know that this is false  
我们知道这是错误的教导，
54. And Paul was condemning them as heretics  
保罗指出他们是异端。
55. One of those men named Hymanus  
其中一人名叫许米乃，
56. And his name means the singing man  
这名字的意思是唱歌的人。
57. The other man named Philotos  
另一个叫腓理徒，

58. And it means lover  
意思是爱人，

59. Yet these men were false singers and false  
lovers  
然而他们却是虚假的歌唱者和爱人，

60. They were singing the wrong song  
他们唱错了歌，

61. And have misplaced love  
更爱错了人。

62. But I want you to listen to this  
请你听著，

63. Deceivers are very attractive people  
骗子往往很吸引人，

64. They are like the devil himself  
他们就好像魔鬼一样。

65. They will come to you and say  
他们会对你说：

66. Just let us love one another and leave Biblical  
truth alone  
让我们彼此相爱，不需要理会圣经的真理。

67. Let's just be kind with one another and let the  
theologians worry about the truth  
让我们以恩慈相待，别管真理，让神学家去操心罢！

68. They say after all, that's what Jesus taught isn't  
it  
他们会说：毕竟这不就是耶稣的教训吗？

69. Didn't Jesus only teach to love one another  
耶稣岂不是只教人要彼此相爱，

70. And not to worry about what you believe  
而不需要操心你相信什么吗？

71. And that all the prophets will get you to heaven  
而且所有的先知都会带你上天堂的。

72. But Jesus did not teach that at all  
但耶稣从没有这样教导过，

73. He taught his disciple to love one another  
主教导门徒要彼此相爱，

74. He taught the Christians to love one another  
祂教导基督徒要彼此相爱，

75. And he told us to love our enemies  
祂又说要爱我们的仇敌，

76. He didn't say that they will stop being your  
enemies  
祂并没有说，他们从此就不再是我们的仇敌了，

77. But he didn't say that you have to agree with  
them  
祂没有说你必须与仇敌认同，

78. He never told us to fall in love with heresies  
祂从没有叫我们去爱上异端邪说，

79. Didn't tell us to adopt the deception  
也没有叫我们去接纳那些谎言。

80. Paul said such heretics were substituting the  
Word of Truth  
保罗说这些异端企图代替真理的道，

81. And they were changing the word of Truth for  
the deceitful words that are sugar-coated poison  
他们更改真理的道，那些错谬的言论就好像  
包了糖衣的毒药一样。

82. And what we should do is avoid such people  
我们应该防备这类人，

83. Avoid such godless chatter  
避免世俗的虚谈。

84. Why  
为什么？

85. For it will lead people into more ungodliness  
因为它会把人引到更不敬虔的地步。

86. In fact that's what he said  
事实上保罗说，

87. It is like gangrene  
他们的话如同毒疮，

88. He says this three times  
保罗说了三次，

89. In order to reiterate it for emphasis  
为强调它的严重性而重覆地说，

90. In verse 14  
在 14 节，

91. He said it does no good, but only ruins the heart  
他说：这是没有益处的，只能败坏听见的人。

92. In verse 17  
在第 17 节，

93. Their teachings are as dangerous as blood  
poisoning to the body  
他们的话如同毒疮，越烂越大。

94. In verse 18  
在第 18 节，

95. They are upsetting the faith of some  
他们败坏了好些人的信心。

96. Listen to me as I am going to conclude  
我快要结束今天的信息，请留心听我说，
97. The truth is different from deception  
真理与谎言不同，
98. The truth honors God  
真理尊荣神，
99. Truth brings about godliness  
真理使人敬虔，

## **SECTION C**

### **丙部**

1. The truth will always edify it's heroes  
真理藉著古圣先贤来启发我们，
2. The truth will always build up in the faith  
真理常使人建立信心，
3. The truth will always build up in love and in holiness  
真理常叫人在爱中和在圣洁中建立自己，
4. Do you uphold the truth  
你是不是高举真理？
5. Do you tell the truth  
你是不是讲论真理？
6. Do you speak the truth  
你是不是说真话？
7. Does the truth characterize your life  
真理是否成为你生命的特徵呢？
8. It is my prayer this will be the story of your life  
我希望真理成为你生命的故事。
9. Shall we pray  
让我们一起祷告，
10. Heavenly Father  
天上的父亲，
11. We know that the Lord Jesus is the truth  
我们知道主耶稣就是真理，
12. The full truth  
完全的真理，
13. And nothing but the truth  
是绝对的真理，
14. And we thank you that we belong to him  
我们感谢你，因为我们属于耶稣，
15. Teach us to be the men and women of truth  
求你教我们成为属真理的人。
16. Teach us to uphold the truth  
教导我们高举真理，

17. Teach us not to be afraid of telling the truth all the time  
教导我们不要害怕随时讲真话，
18. Because we know that the truth is in Jesus  
因为我们知道真理是在耶稣里，
19. In his name I pray  
奉主耶稣的名祷告，
20. Amen  
阿们！